

# 中英文裡反成式的語詞

趙元任

西文裡頭——尤其是英文——常常在一個詞或一個短語上加減一個詞頭詞尾或用其他形態的變化造出一個新詞或短語，可是結果與原來的結構並不相同，或者竟是衝突的。這種變化叫作 back formation，我給它譯作‘反成式’。例如韋氏國際大詞典在 back formation 項下舉例有 diagnosis ‘診斷’，原是從希臘轉拉丁借入英文當一個名詞用；但是後來造出一個像帶動詞尾樣子的 -se，成了一個新動詞 diagnose ‘診斷’，這就產生了一個反成詞了。

還有 Random House 大詞典在 back formation 項下舉例有 typewriter: (to) typewrite 的例子。原來的複合名詞是：

type ‘鉛字’		writ(e) ‘繕寫’	-er ‘器’
名	+	(動	+ 尾)

的結構；可是反過來把局部的動詞尾去掉了，硬造出來一個名動式的新動詞了。

類似前一例的有 stage manager ‘後台管理’，反成一個動詞就是 to stage-manage。這個反成動詞的過去分詞見於：“It will be interesting to watch with what skill this most important operation undertaken by a British King in years will be stage-managed.”<sup>1</sup> 同樣從 free association ‘隨便聯想’近來往往看見，也聽見，to free associate。又有從 guest conductor ‘客座指揮（者）’反成為 to guest conduct ‘以客的資格來指揮’<sup>2</sup>。前兩例中連一個連號“-”都不用。又有從 forced landing ‘不得

---

1. *Honolulu Advertiser*, December 4, 1938.

2. *Berkeley Daily Gazette*, March 25, 1970, p. 4.

已降落’（例如飛機因為發生障礙）用反成被動式動詞就有：“I think it was under control and probably it was successfully forced-landed.”<sup>1</sup>

名詞不一定反成為動詞，也有反成為形容詞的。例如從 textual criticism ‘文字性的考據’，就有反成形容詞 text-critical ‘關於文字性的考據的’。（出處可惜沒有記下來。）

反成詞不一定是加有時候是減去詞頭尾或其他成分。例如從 unscathed ‘沒受損害的’反成為 less scathed<sup>2</sup>。其實 scathe 是有這個字的，不過很少見，而 unscathed 是個很常用的字，所以說 less scathed 的時候，說的人聽的人都覺得是個反成語。還有 thunder 可名可動，lightning 只是個名詞；可是 “It thundered and lightened” 就好像是去掉了一個動詞尾 -ing，其實本來並不是那麼回事兒。<sup>3</sup> 又英文 illicit ‘不合法，不照規矩’是 licit 的反面；但 licit 這字罕見到很少人知道字典裡有這個字，所以韋爾斯自傳裡說：“In those days I would have made illicit love impossible—by making almost all love-making licit,”<sup>4</sup> 他縱然知道是有 licit 這個字，他玩那個字的時候一定想一般讀者（我就是其中之一）不知道，所以實際上等於造了一個反成詞。

英文裡反成語詞既然這麼常見，那麼中文裡有沒有反成式的語詞呢？有是有，可是少的多。大都是從常見的否定式改成平常不見或罕見的肯定式。比方說某人“不成器”，如果不同意這話就可以說“他很成器嚟！”同樣，“不識抬舉”的反成式就是“很識抬舉”。又如“不興”或吳語裡的“勿作興”，雖然也常說“興這麼做的”，不過多半是對着“興不興這麼做？”的問題說的。還有“了得”只見於“這還了得?!”就是“不得了”或“了不得”的反成詞。有一次聽見人說某人總是“無精打彩”的，旁邊一個人就說：“不！

1. *The New York Times*, October 25, 1942, p. 20.

2. 這是同事 Denzel Carr 先生談話時候說的。時在一九六七年六月八日。

3. 見英譯 C. Collodi, *Pinocchio*。這是據我在一九四〇年四月三日的筆記下來的。原英譯是一八九二年出版的。最近的些譯本第六第七跟第廿四章仍用 lightning，並沒有 lightened 字樣。

4. H. G. Wells, *Autobiography*, p. 606, 1938

他有精打彩的很啊！”這又是個從否定式反成一個肯定式的例子。

那麼英文裡的反成式語詞既然那樣多，為什麼中文裡除了否定改肯定式之外很少有反成式啊？我想主要的原因是中文的語詞或詞素雖然不是全無限制的當任何功用，可是跟一般有屈折的語言或半屈折性英文比起來，中文還是自由的多。結果是用不着取反成式，就可以活用。例如‘診斷’也可以當名詞也可以當動詞。‘管理’也可以當動詞也可以當名詞（不必加‘者’字）。‘指揮’，‘降落’也是動名兼用。如有辨別的必要可以另加字，例如‘關於文字性的考據的’。所以英文在印歐語系裡算是最少屈折最近乎中文——這話 Otto Jespersen 很早就說過——但是還不如中文差不多每個詞素可以兼好幾種功用，結果就很少有作反成語的必要了。

## **Back-formed Expressions in Chinese and English**

### **Summary in English**

Yuen Ren Chao

Back formations are very common in English and other Western languages. Why are they so rare in Chinese, except a few in which expressions are back-formed by removing the negative affixes? The answer is that while Chinese words and phrases are not unlimited as to form classes, they are functionally much more versatile than in inflected languages or partially inflected languages such as English. For examples see the main text.